

联合国



安全理事会

正式记录

第二十四年

第一五二一次会议

一九六九年十二月十一日

纽约

目次

	页次
临时议程 (S/Agenda/1521)	1
通过议程	1
一九六三年十二月二十六日塞浦路斯常驻代表给安全理事会主席的信 (S/5488)；	
秘书长关于联合国在塞浦路斯的行动的报告 (S/9521 和 Corr. 1)	1

说 明

联合国文件都用英文大写字母附加数字编号。凡是提到这种编号，就是指联合国的某一个文件。

安全理事会文件（编号S/…）通常刊载于每三个月印行一次的安全理事会正式记录补编内。文件全文或有关资料可按日期在补编内查阅。

安全理事会决议依照一九六四年所通过的体制编号，刊载于每年一卷的安全理事会决议和决定中。新体制于一九六五年一月一日起全部实施，并追溯适用于以前通过的决议。

第一千五百二十一次会议

一九六九年十二月十一日星期四上午十时三十分在纽约举行

主席：V. J. 姆旺加先生(赞比亚)。

出席者有下列国家代表：阿尔及利亚、中国、哥伦比亚、芬兰、法国、匈牙利、尼泊尔、巴基斯坦、巴拉圭、塞内加尔、西班牙、苏维埃社会主义共和国联盟、大不列颠及北爱尔兰联合王国、美利坚合众国和赞比亚。

临时议程(S/Agenda/1521)

1. 通过议程。
2. 一九六三年十二月二十六日塞浦路斯常驻代表给安全理事会主席的信(S/5488)：

秘书长关于联合国在塞浦路斯的行动的报告(S/9521 和 Corr.1)。

通过议程

议程通过。

一九六三年十二月二十六日塞浦路斯常驻代表给安全理事会主席的信(S/5488)：

秘书长关于联合国在塞浦路斯的行动的报告(S/9521 和 Corr.1)

1. 主席：根据安理会的惯例，在处理当前问题时，如果安理会同意，按照塞浦路斯、土耳其和希腊代表的请求[S/9553, S/9551, S/9547]，我提议请他们在安理会议席就座，参加讨论问题，但无表决权。

应主席邀请，Z. 罗西泽斯先生(塞浦路斯)，

U. H. 巴尤尔肯先生(土耳其)和 D. S. 维齐奥斯先生(希腊)在安理会议席就座。

2. 主席：安全理事会现在以秘书长一九六九年十二月三日向我們提出的报告¹为基础，重新讨论关于塞浦路斯的问题。安理会各国代表也已经收到了一个决议草案的文本，这个决议草案是为了便于在非正式商议过程中进行酝酿而拟定出来的，该草案见于第 S/9550 号文件中。

3. 在同各国代表进一步磋商的过程中，决定对该决议草案序言第 3 段稍作一点修改。我现在宣读序言第 3 段新的文字：

“注意到，根据报告的意见，塞浦路斯形势在观察期间继续有所改善。”

4. 已同直接有关方面商量过，他们也同意这个新的提法。²

5. 现在我请塞浦路斯代表首先发言。

6. 罗西泽斯先生(塞浦路斯)：安理会在这个大体上说来并不使人失望的形势下再次开会讨论延长联合国驻塞浦路斯维持和平部队留驻期限的问题。我们面前有秘书长关于今年六月以来六个月期间情况的报告。这个报告，正如以前几份报告一样，是审慎、客观而且全面的。自一九六七年十二月以来已在塞浦路斯岛占优势的和平宁静气氛现在还在继续并未中断，而且从恢复正常生活状况的某些方面看来，形势已有稳步的改善。希腊族塞浦路斯人与土耳其族塞浦路斯人之间的接触，继续发展到更高阶层。在塞浦路斯举行

¹安全理事会正式记录，第二十四年，一九六九年十月、十一月和十二月份补编，第 S/9521 号文件。

²决议草案的修正文本，后来作为第 S/9550/Rev.1 号文件发出。

的且有土耳其族塞浦路斯人参加的某些联合国会议以及其他国际会议大大有助于改善形势。今年在尼科西亚举行的联合国人权问题讨论会在这种改善过程中尤其是一个重要因素。联合国大会在最近的一个决议中已表示赞赏那次讨论会。

7. 在尼科西亚举行的联合国协会全体大会,以及其他地区性国际会议,在这方面也同样重要,而且使得联合国友好合作的积极精神更加接近于这个早已切望接受这种精神的民族。这也许就是在塞浦路斯所举行的这些国际会议特别成功的理由。

8. 这个报告指出了各个领域内走向正常化所取得的进展。例如,在农业方面,希腊族塞浦路斯人与土耳其族塞浦路斯人之间已经显然有了更好的合作,结果,扩大了在军事禁区内的土地耕种面积(特别是由于土耳其族塞浦路斯农民的耕种),同时也使拥有土地的土耳其族塞浦路斯人得以返回本村。

9. 土耳其族塞浦路斯农民参加我国政府和世界粮食方案所资助的土壤保持和混合农业计划,也是令人鼓舞的。

10. 再则,我国政府和联合国开发计划署所举办的一些发展灌溉项目,将使土耳其族塞浦路斯人的农村受到很大的实惠。

11. 由于和解,我国政府能够继续进行法马古斯塔供水工程,所以在公用事业方面也有所改善。我国政府通过对许多土耳其族塞浦路斯人的农村供电,以及在尼科西亚和凯里尼亚地区若干土耳其族村庄恢复和修建水利系统,也促进了土耳其族塞浦路斯人的合作。但是,一般地说,水源问题以及与此相关联的供应设施,正如报告所说,“仍然发生问题,尤其是因为土耳其族塞浦路斯人所控制的地区不许希腊族塞浦路斯人进入”〔S/9521,第47段〕。在这点上,修建的人员也受到限制。然而,这种情况显然正在改善。

12. 在经济方面,由于日益频繁的接触,正如报告所说,出现了一些“令人鼓舞的迹象,即人们日益感觉到一种想把经济发展的分散趋势扭转回来的愿望”〔同上,第40段〕。这种进展符合秘书长上次在一九六九年六月三日做的报告中所表示的希望,他希望形势发生这种必要的转变,这样“才可以充分利用全岛

的人力及其他资源来为全体塞浦路斯人造福”〔S/9233,第60段〕。

13. 无疑,经济发展的分散状态,正如在其他方面一样,对于任何一方都不可能是有利的,而对于土耳其族塞浦路斯人自己当然更加有害。

14. 塞浦路斯的经济,正如塞浦路斯的国家一样,是一个整体。只有这样,塞浦路斯才有可能向前迈进,使它的不可分割的全体人民享受一个和平与进步的未来。这是合乎需要的而且也是可以做到的,因为,正如秘书长自一九六六年三月以来在他以前的许多报告中所指出的,塞浦路斯大多数人民,不论是希腊族或土耳其族,都恳切地希望象他们过去许多年来一样彼此和平而且和睦地共处,而且也极想恢复以前的友好关系。在不受外来障碍阻挠的地方,双方都进行迅速的合作,这也足以证明这种愿望的存在。

15. 然而,尽管有这些令人鼓舞的发展,但是秘书长六月三日的报告和他以前的报告中所讲到的正常化的两个主要方面还没有象所期待的那样显出任何值得重视的改善。这就是:一、通行自由;二、消除对峙。

16. 关于第一个方面——通行自由。虽然大主教马卡里奥斯总统在大约两年前就提出了友好与和解的政策,主张取消人员和物资进出土耳其族塞浦路斯人飞地的一切限制并拆除路障,而且这一政策继续得到我国政府的严格执行,但是至今还未见到对方的预期的积极响应,还未相应地取消进入土族飞地的限制。结果如秘书长在六月三日的报告中所指出:“现在除了几个军事禁区外,土耳其族塞浦路斯人可以自由通行全岛,”——我在上面说过,现在军事禁区也容许他们耕种了——“但是土耳其族塞浦路斯人的飞地,许多土耳其族塞浦路斯人的村庄和某些道路,却仍然不许希腊族塞浦路斯人进入”。秘书长也指出,“这种不正常的情况……可能损害目前的有利气氛”〔同上,第55段〕。这份报告表明,这种情况十分遗憾地实际上还未改变。正常化决不能设想是一方的事。正常化应该来自双方,应该从它本身的真正优越性来看它,而不应该狭隘地只看它可能给一方或另一方带来的好处。但是,我们希望,适当的响应不久即将到来,以便清除这种与目前形势不相容的不必要的不正常状态。

17. 至于第二个方面——消除对峙，我国政府始终表示愿意就这一方面同联合国驻塞浦路斯维持和平部队合作。今年八月，鉴于有利的进展，部队司令官马托拉将军曾提议采取某些适度的措施，将两军的驻地同时作一些调动，目的在于减少尼科西亚线上双方过于接近的尖锐对峙；他建议双方都稍微向后撤退一点，以免彼此以多少有点挑衅的姿态互相对望。正如报告中所说，我国政府接受了这些建议，但土耳其族塞浦路斯人未表同意。秘书长的报告特别关注这种军事对峙，并且希望土耳其族塞浦路斯人的领导重新考虑我国政府已经同意的联合国部队的建议。秘书长指出：“只要目前这种面对面的军事对峙继续存在，高度紧张的局面就不可避免地继续存在，随之就有发生冲突的危险”〔S/9521，第77段〕。

18. 鉴于该岛上的气氛现在业已改善，如果双方驻地这么接近，继续保持军事对峙的局面，恐怕没有任何好处，反而很可能制造紧张，有害于促进正常化的努力和目前的会谈。

19. 现在我来讲讲两族居民间的会谈。那些会谈无疑进行得很慢，这是很遗憾的。但是，正如双方对话者所说，并没有陷于僵局，双方是带着良好愿望和决心进行会谈的，所以还没有失掉取得成果的期望。事实上，会谈的价值并不在于它的迅速进展，而在于它最终能够达成一项圆满解决问题的协议。

20. 尽管遇到许多困难，我们诚恳地希望会谈终于能有所进展，达到一个公正、民主、而又切实可行的解决方案。所以我国政府决心坚持友好政策，并本着建设性的精神继续进行当地的会谈。

21. 双方都同意，会谈的基础是保持一个统一的国家。但是，这样一个国家必须在实质上是统一的，而不仅仅是名义上的统一，这样才能达成解决方案，而产生的结果才是切实可行的。任何解决方案，最重要的是要切实可行，否则这一解决方案就不能成立。

22. 经验始终证明，以分治为基础的解决方案总会孕育冲突的种子，总不免导致更不安定的形势以及对和平的更严重的威胁。我国政府已经尽了一切力量在统一国家体制的范围内满足对方的要求，并准备在这种体制的范围内尽一切努力达成和解，但是决不能

超出这种体制的范围，不能超出我们总统所说的国家统一所必需的“安全地带”。否则，一个统一国家的整个结构就会土崩瓦解，就会给塞浦路斯人民和国际和平的利益带来一切悲惨的后果。一个解决方案要既可行而又能持久，就必须符合联合国宪章的原则，必须符合联合国大会和安全理事会对塞浦路斯问题的有关决议。

23. 所以，我们想要得到的是一个独立自主的统一国家，它的内政不受外来的干涉，它必须根据正义和自由的精神牢固地建立在土耳其族塞浦路斯人和希腊族塞浦路斯人相互融洽、团结和合作的基础上。只有这样，塞浦路斯人民作为一个统一的整体，才能在和平的道路上前进，在世界大家庭中获得他们的共同进步与幸福。

24. 秘书长在报告中考虑到联合国驻塞浦路斯部队的工作在目前情况下还很需要，主张延长它的留驻期限。他建议延长六个月。我国政府同意该项建议。

25. 我借此机会再次强调，我们衷心感谢联合国部队和秘书长的特别代表所做的工作。过去六年期间，由于他们与我国政府合作方面所作的耐心的和不懈的努力，稳定该岛局势的工作取得了显著的进展。塞浦路斯的例子也许是联合国的和平工作最成功的一个例子，它显示了联合国维持和平的职能的重要性，因而有助于增强该组织作为和平工具的作用。

26. 就这点来说，我也要再次表示我们对秘书长的谢意，感谢他对塞浦路斯问题的真正关怀，和他为取得公正与和平解决方案所作的尽心尽意的努力。他作为一个为人道主义事业而努力的伟大的世界领导人物的声誉，是联合国最宝贵的财富。

27. 我们也衷心感谢他的杰出的顾问们，特别是两位副秘书长拉尔夫·本奇博士和罗尔兹-贝内特先生，感谢他们的热心努力和重要贡献。我也要特别提到秘书长的特别代表奥索里-塔福尔先生和他的助手们，他们的外交机智、经验和才能对联合国在塞浦路斯的工作提供了极有建设性的贡献。

28. 在结束发言之前，我也希望将我国政府对联合国驻塞浦路斯维持和平部队即将离任的司令官马托拉将军的感谢载入记录，他在岛上做了卓有成效的工

作。他指挥部队的卓越才能博得我们的尊敬，他忠于职守、忠于联合国原则的精神值得我们钦佩，他被召请担任这一职务就是要为联合国服务的。他也获得了塞浦路斯政府和人民的友谊，我们最衷心地祝愿他在未来的事业中获得成功。

29. 我们也希望将我们对一些国家的衷心感谢载入记录，这些国家在派遣军事人员和自愿捐款方面作出了宝贵的贡献，使联合国在塞浦路斯维持和平的行动得以实现。

30. **主席：**现在我请土耳其代表发言。

31. **巴尤尔肯先生(土耳其)：**主席先生，首先让我感谢你 and 安理会各位理事国代表给我机会来参加安理会当前这个议题的讨论。

32. 安理会今天开会是为了讨论延长联合国驻塞浦路斯维持和平部队留驻期限的问题。我们面前有秘书长一九六九年十二月三日的报告〔S/9521〕。

33. 宁静的局面继续在塞浦路斯占据优势，安理会在这种较为吉利的形势下再次开会，是令人满意的。事实上，这种局面，以及自从安理会上次开会讨论塞浦路斯问题〔第一四七四次会议〕以来，在塞浦路斯出现的令人鼓舞的发展，已经在秘书长报告的序言第2段反映出来，我现在引用如下：

“过去六个月以来的形势始终是安静的，只有几次事件引起紧张。人们始终很明确地普遍抱有维持和平的愿望，恢复正常生活条件的趋势也有稳步的进展。”

34. 我国代表团认为秘书长的这个报告是一个令人鼓舞的文件。报告的第34至49段引证了许多实例，说明继续改善两族居民之间的关系的愿望已经出现，而且日益增强。从这些具体的实例可以预料——我想安理会各位代表也会满意地注意到这一点——对于一切举动，只要它不会或明或暗地侵犯土耳其族居民的宪法权利和特权，土耳其族居民都将报之以善意。

35. 报告中所提到的事例是说明这两族居民都要求以互相体谅和互相了解的态度对待对方的好的、令人鼓舞的事例。这些事例还清楚地表明，如果坚持

这种可喜的态度，在最近的将来又可望取得多么大的成绩。

36. 讲到塞浦路斯持续的平静和不断改善的气氛时，请让我同时表示我们是如何深切地感谢并意识到秘书长吴丹经常的警惕性、无限的谅解和不断的努力。我们受惠于他和他的亲密合作者——不论是在总部这里的人和塞浦路斯现场的人——以及联合国驻塞浦路斯部队，实在是很多的。我也要提及两位副秘书长拉尔夫·本奇博士和罗尔兹-贝内特先生以及秘书长的特别代表奥索里-塔福尔先生和联合国司令官马托拉将军，对他们耐心的、不懈的和热情的努力表示十分赞赏。马托拉将军即将离任，让我表示我国政府是多么感谢他的服务，他是以最大的热诚，以最高的责任感和才能为我们服务的。我祝愿他前途美好，并请他相信，一切有关方面的人都将以感激的心情怀念着他。

37. 我国政府对于联合国维持和平部队的努力，凡在需要时，都给予全力合作，而且认为该部队的继续留驻和有效活动，对于维持和平和安静，对于创造条件使塞浦路斯有可能完全恢复正常生活，都是非常重要的。

38. 土耳其族居民也高度重视与联合国部队保持全力合作。我国代表团满意地从秘书长报告的第1⁶段和第30段看到：塞浦路斯的土耳其族领导人和联合国部队之间各级都始终保持着紧密的联络和良好的工作关系。

39. 讲到在塞浦路斯的维持和平工作以及联合国部队在这方面所起的重要作用，我要再一次强调我国政府十分感谢那些对此作出贡献的国家，如果没有它们在人力和资金方面的帮助，联合国维持和平部队就不可能完成它的任务。

40. 虽然我已简略地说到在这两族居民的关系上有了一些积极的进展，但是权衡过去六个月来的得失，可惜还有许多地方需要改进，这不仅是因为正常化的工作和形势进展得很慢，而且过于小心（由于以往存在过极痛苦的长期冲突、流血和根深蒂固的不信任，出现这种情况并不奇怪），而且还因为岛上出现的某些事件、采取的一些决定和行动，至少都是属于使

人不安的性质的。我担心这样的事态发展不能认为是有利于在两族居民之间建立互相信任的关系。

41. 我并不打算详细讲述这些情况。但是让我指出,有些情况是在报告中可以找到的。例如,我引证第20,32,50,58,59和64段。在这几段中有一个名为“一九六九年国民警卫队(特殊命令)法令”的法案,授权内政部长组织一支国民警卫队这样的担任特殊任务的部队,来协助警察当局处理国内安全状况(见报告第20段),在秘书长的报告发表以后,这个法案已为众议院的希腊族议员所通过。这一行动引起了土耳其族居民的强烈抗议,不但因为它违反了宪法的基本条款,而且因为它是一种可能加剧紧张状态的措施。我认为,除了违反宪法以外,使用军队执行警察职务的严重性质,以及对土耳其族居民的安全产生的明显的反作用,都无庸再说。不过我很满意地从报纸的报道中知道,在我到安全理事会来参加这次会议之前,大主教马卡里奥斯在接见一位希腊族记者时说,这项法令大概不会实施。

42. 至于塞浦路斯的希腊族领导人物的某些言论,我不得不遗憾地指出,最近有些公开的言论很难被认为是符合过去两年来,即自从一九六七年以来,所作的努力的,尤其是与两族居民会谈期间所作的努力不相容的。这些言论竟公然恢复到意诺西斯这个题目上去了。

43. 但是,我已经说过,我并不想去深究那些言论,因为我国代表团不想卷入不必要的争论,而且也因为在过去六个月颇有希望的发展中,也有一些积极的言论和有益的报章评论,那是我应该满意地提到的。我相信,我们大家都应该深思熟虑地专注于那些积极的进展,并用我们可以使用的一切方法来促进这些进展。

44. 我所提及的少数事例,表明在谋求正常化的过程之中,还有些早已存在的困难,这些困难提醒我们,如果要完成建立信任的过程,并从而完全恢复正常生活,还须有多大的耐心、善意、谅解和现实主义精神。我甚至要进一步说,为了促进和加速这个重要过程,还需要一种宽宏大量的精神。

45. 在这个问题上当前还有一点我想极其简短

地谈一谈,刚才罗西泽斯大使也已经提到了一些,这就是秘书长报告第54和56段中所提到的迁徙和行动的自由的自由的问题。我认为,土耳其族塞浦路斯人为什么对此事的响应不怎么积极,应该从以往的情况来考察,对于他们的这种保留态度应该予以正确的理解。的确,对方不应该把土耳其族居民对于安全的最低限度的要求笼统地扣上不合作的帽子。报告第55段所提及的他们的观点是不容忽视的。

46. 我认为,报告第56段提出的探索一种“实用性”办法的建议,可以提交双方考虑。

47. 在有关正常化的问题上,我们也应当记住,虽然如秘书长的报告所说已经取得许多令人鼓舞的进展,罗西泽斯大使也提到了这一点,但土耳其族塞浦路斯人仍然被剥夺了作为塞浦路斯共和国公民所应享有的某些基本利益和权利,我认为在考虑这个问题时务必考虑这一现实。

48. 我国政府对两族居民间的会谈的立场是众所周知的,土耳其政府也继续对这些探讨性的会谈给以一切鼓励和一切可能的帮助,使之能够持续下去,并获得成功。关于这一点,我现在引证秘书长报告中的第65段:

“十月二十三日,土耳其总理德米雷尔在他的党获得大选胜利后强调指出,他的国家希望通过和平方式解决塞浦路斯问题,并表示希望两族居民当前的会谈将会产生积极的效果。他觉得在这方面不应加以任何时间限制,并指出,在岛上已出现一派和平和互相谅解的气氛,强调这是一种令人满意的发展。土耳其外长查拉扬吉尔先生在十月初与希腊外长皮皮内利斯会谈后,也表示了同样的意见,并着重指出继续进行两族居民间会谈的必要性和有用性。”

49. 我们相信,会谈所达到的现阶段,已为两族居民采取进一步的具体行动提供了基础,使他们能一致赞同一个民主的宪法方案,这一方案反过来又可以为有关方面取得和平、公正和体面的解决铺平道路。为了达到这一目的,我们认为双方——不是单方——应当以互相和解和互相让步的精神作出进一步真诚的和不断的努力。

50. 主席先生,如果你允许的话,我愿意在这一点上引用我国外交部长在联合国大会第二十四届会议上的发言:

“塞浦路斯两族居民之间开始会谈以来,已经过去一年多了。这些会谈的目的在于为该岛上恢复正常状态和宪法秩序寻求并探索一种基础。我们相信这种对话将会获得成功,因为塞浦路斯的前途密切地依赖于岛上两族居民间的意见完全一致,有赖于他们双方能够公正和平等地参与一个独立国家的全部活动。

“为了达到这一目的,两族居民必须相互谅解和相互容忍,以便为一个塞浦路斯国家机构准备基础。这一国家机构应当建立在双方各自作为一个民族彼此尊重的基础上。如果一方抱有幻想,认为智慧和道理都在自己这一边,而期望对方处处都得让步,那就必须认识到”——按我国外交部长的话说——“这种想法是不利于解决问题的。”³

51. 我国政府认为,两族居民之间的会谈是极为重要的,并希望这种会谈将尽可能迅速地获得圆满结果。我们认为,已经被引为惨痛教训的过去的悲剧性的事件,应能促使一切有关方面以新的决心为实现和平和公正的解决而加倍努力。

52. **主席:**现在我请希腊代表发言。

53. **维齐奥斯先生(希腊):**安全理事会根据塞浦路斯、土耳其和希腊代表所表示的愿望,于六月再度延长联合国驻塞浦路斯部队的留驻期限。我们三方一致同意,联合国部队的留驻,对维持塞浦路斯的稳定和逐步建立秩序是有益的,并做出了巨大贡献。我们认识到,如果要使两部分居民之间目前正在进行的会谈有成功的希望,那就只有在一种和平和内部稳定的气氛中才可能实现,而联合国部队对缓和局势所起的作用正是造成上述气氛的一个重要因素。这种看法在今天仍然是正确的。我的塞浦路斯和土耳其同事们刚才已重复了这一点。因此,我同他们一起向你们保证,希腊政府也确信,联合国部队的留驻在目前情况

下是必要的,同时我希望安全理事会将在一九六四年三月四日第一八六(一九六四)号决议所规定的范围内延长它的留驻期限。

54. 在这样做时,我还必须补充说,我们比以往更加确信,塞浦路斯的两族居民必须加倍努力,以保证他们正在进行的会谈能产生有益的结果。过去,我曾有机会向安理会保证,我们希腊方面认为时间因素很重要,我们仍然保持这种意见。因此,我们满意地注意到,本月一日在克莱里德斯先生和登克塔什先生之间重新开始了会谈,对于他们尽管遭到不可避免的困难而继续进行工作的决心,我们只能表示赞赏。

55. 也有一些来自另一个来源的令人鼓舞的迹象。我指的是十二月三日所散发的秘书长的报告。在透彻地分析了形势的发展及今天的情况之后,吴丹最后指出,他仍然坚信,如果冲突的双方都有达成协议的愿望和决心,塞浦路斯问题是能够和平解决的。

56. 我认为,可以毫不夸张地断言,有关各方都抱有这种和平解决问题的愿望和决心。秘书长的报告中记录了不少持这种态度的言论,这些言论表明双方都具有和平解决困难的愿望而并未低估问题的复杂性。土耳其方面的言论特别值得注目。从我这方面来说,我愿重申希腊外交大臣皮皮内利斯先生最近发表的声明,他说,只要有善良的愿望、耐心和继续努力的精神,那么,当前为寻求一个符合塞浦路斯全体人民利益的可行的解决方案而遇到的种种困难,都是可以克服的。

57. 一九六三年十二月的严重危机和随后的各种事件仍然是对塞浦路斯居民的日常生活有重大影响并给双方带来种种不便的因素。只要读一读秘书长的报告就可以清楚地得出这种看法。尽管如此,我们仍然觉得,在我们等待已经开始进行的谈判全面解决问题的同时,也可以作某些局部的安排,使大家的生活都能安定一些。因此,我们和秘书长一样,认为在消除对峙,特别是在争取通行自由方面,可做的工作还是很多的。我们认为,联合国驻塞浦路斯的代表们有理由相信,为达到这一目的而采取的措施将大大有助于改善政治气氛,并有利于尼科西亚的会谈。秘书处调查组从另一个角度分析这个问题也得出了同样的结

³见大会正式记录,第二十四届,全体会议,第一七七二次会议,第185段和186段。

论。我指的是调查组的报告，即 S/9521 号文件附件 I，该报告指出，为了有可能进一步全面削减联合国部队的人数，从而减少联合国部队维持目前水平所需的费用。除了其他措施以外，采取这样的措施是必要的。

58. 我十分清楚地知道，如果安理会象我们所希望的那样，再度延长联合国部队执行任务的期限，秘书长势必继续面临财政困难。因此，我们愿意向他保证，虽然这对希腊来说是一个沉重的负担，但希腊愿意仍然按过去的标准向联合国部队捐献费用。我十分愉快地再次向秘书长表示我们的谢忱，感谢他为塞浦路斯的和平作出无可估量的贡献。我们对那些无论是在日内瓦、在这里或在塞浦路斯现场同秘书长一起工作的人，同样表示深切的感谢。在这方面我愿补充说，我们对马托拉将军的离职感到惋惜。他在履行职务方面是无可非议的，他既有才能又公正不偏；他光荣地完成了自己的使命，没有辜负从任职之始我们就赋予他的信任。

59. **主席：**名单上的下一位发言人是苏联代表，他请求在投票前讲话。

60. **门德列维奇先生**（苏维埃社会主义共和国联盟）：苏联代表团在塞浦路斯问题上的立场是众所周知的。这种立场在苏联政府的宣言中，特别是在安理会苏联代表的发言中曾经反复阐明过。关于安理会最近对塞浦路斯问题的讨论，苏联代表团认为必须肯定这种立场仍然具有充分的效力和重大意义。

61. 苏联仍然相信，为了由两个民族组成的全体塞浦路斯人民的利益，塞浦路斯问题能够而且应当用和平方式解决。塞浦路斯共和国是一个享有完全的联合国会员国资格的国家，奉行着和平和不与军事集团结盟的政策。苏联政府坚决主张支持塞浦路斯人民为争取他们祖国的完全独立、主权和领土完整而进行的斗争。

62. 解决塞浦路斯共和国的内政问题是塞浦路斯人自己的事情；他们应当在没有外来干涉的情况下解决自己的内政问题。塞浦路斯的希腊族和土耳其族居民的合法权利应当受到每一个人的充分尊重。

63. 苏联强烈反对侵犯塞浦路斯共和国主权的任何企图，反对各种试图背着塞浦路斯人民来解决塞

浦路斯问题的打算（目前就我们所知，此种情况某些国家并非完全不知），反对背着塞浦路斯人民去解决问题，损害塞浦路斯人民的切身利益，而有利于北大西洋公约组织军事集团中某些大国的帝国主义目的。安理会和整个联合国必须坚决抵制使塞浦路斯人民的命运从属于这个集团在地中海地区和相邻的中东地区的军事计划的任何企图、打算或活动。

64. 苏联方面对于塞浦路斯问题的这种看法，来自我们国家的伟大缔造者弗拉基米尔·伊里奇·列宁——不久全人类即将庆祝他诞生一百周年的纪念日——所制定的苏联的外交政策总路线。苏维埃国家从开创的第一天起，就遵照列宁的指示，执行一项同各国人民和平友好相处的政策，并且坚决地、始终不渝地、公开表明反对奴役和压迫各国人民。直至今日，苏联仍然是在世界上殖民主义尚未彻底根除的所有地区消灭形形色色的殖民主义残余的可靠支柱。

65. 苏联代表团不能不提请注意，秘书长的报告中指出，目前在塞浦路斯，希腊族和土耳其族居民的代表正在进行会谈，目的是要解决他们关系中的重大问题。我们认为，这些会谈属于塞浦路斯共和国的内政。我们真挚地期望这两族居民间的会谈早日成功，因为只有通过这种基于相互谅解和善意的会谈，才有可能创造条件，保证包括希腊族和土耳其族在内的全体塞浦路斯人的和平生活和安全。同时，我们认为，还应当指出，秘书长在他的报告中所说的“过多地拖延时间会妨碍问题的解决，而不是有助于问题的解决”[S/9521, 第 75 段]，这一提法显然是很正确的。

66. 苏联代表团也认为，必须再次强调我们的坚定信念：为了保证塞浦路斯共和国的完全独立和领土完整，一切外国军队都应当从塞浦路斯领土上撤走，设置在那里的外国军事基地也应当撤除。

67. 苏联代表团还想特别强调指出，根据一九六四年三月四日安理会第一八六（一九六四）号决议，联合国的所有会员国都应避免采取任何有可能使塞浦路斯形势恶化的行动。当然，这一点同样适用于世界上一切国家。

68. 今天，安理会面前摆着秘书长关于从一九六九年六月三日到一九六九年十二月一日这一时期内

联合国在塞浦路斯的行动的报告，他在报告中建议把驻塞浦路斯联合国部队的留驻期限再次延长六个月。

69. 关于这一点，我们必须提请注意，自从联合国部队进驻塞浦路斯以来，已经过了几乎六年。联合国部队驻在塞浦路斯这么久，决不能认为是正常的。虽然苏联代表团现在并不是要提出把该部队从塞浦路斯召回的问题，但是考虑到有关当事各方，特别是塞浦路斯共和国的处境，苏联代表团确实认为必须强调指出，联合国的这种维持和平的行动不能无限期地延续下去。在一个独立和主权国家的领土上驻扎外国军队，哪怕是联合国军队，就其性质而言，也只能是一种非常措施，一有机会就应终止。苏联代表团希望，这种机会的到来不要迟于联合国部队留驻塞浦路斯的期限最后这一次延长的六个月期满之日。

70. 对于现在提交安全理事会考虑的决议草案，苏联代表团认为首先必须指出，这一决议草案，就其将联合国部队在塞浦路斯的留驻期限再次延长六个月而言，是再次肯定了一九六四年三月四日安理会第一八六(一九六四)号决议的规定以及此后安理会对塞浦路斯问题的一些决定。我们把这一点作为决定我们对这个决议草案所持态度的主要考虑。苏联代表团受权宣布，如果这一延期严格地完全按照上述安理会一九六四年三月四日决议的规定实行，即：维持目前驻塞浦路斯联合国部队的各种职能以及仍在自愿的基础上按现行程序提供财政援助，苏联并不反对将联合国部队在塞浦路斯的留驻期限延长六个月。

71. **主席：**我的名单上已经没有别的代表想在表决前发言了。如果现在没有别的代表要求发言，安理会现在将开始对第 S/9550/Rev.1 号文件中的修正决议草案进行表决。

72. 没有其他发言者。我把修正决议草案交付表决。

举手表决。

决议草案一致通过。⁴

73. **主席：**有几位代表要求在表决后发言解释投票的理由。我按提出要求的次序，请他们发言。

⁴见第二七四(一九六九)号决议。

74. **卡拉登勋爵(联合王国)：**在今天一致表决通过后我来发言，首先要对秘书长所提供给我们的报告表示赞赏。在这件事或其他事情上，我们往往把能够得到秘书长的指引看作是当然的事。当他向我们做报告时，用词都经过最仔细的斟酌，说话句句中肯和必要。他那严谨的讲话，使他的议论和建议更增添了力量。同时，他毫不犹豫地陈述事实的真相，即使不受某些人的欢迎或不合他们的口味也是如此。他的话公正、坚定而且稳重，能令人信服，并且受到最大的尊敬。

75. 十二月三日提供给我们的报告，是秘书长对我们安理会和联合国其他委员会中的审议作出无可估量的贡献的一个极好的范例。他在报告中所谈的一切，几乎使得在安理会中没有必要补充任何有分量的发言了，因为报告本身对塞浦路斯人民，对首先与维护岛上和平有关的各国政府所说的话，比我们在安理会这里的任何人都说得好。谈到这里，我的确应当为摆在我们面前的报告而感谢奥索里-塔福尔大使所已经作出和正在作出的贡献。我们知道，他得到各有关方面多么大的信任。由于我们知道有他在那里代表我们全体，并同岛上所有的领导人保持着经常的、友好的和积极的关系，我们才能对进一步改善塞浦路斯的形势抱有希望。

76. 我还想借此机会，对秘书处调查组所准备的关于塞浦路斯部队的报告表示感谢〔见 S/9521 附件 I〕。

77. 在联合国，我们有时听到人们责难对财政无人负责的现象。在这方面引起忧虑是确实有原因的。我认为这种批评有一部分是正当的，但它并不是针对秘书长，而是针对我们这些代表。有时，我们这些代表请秘书长承担任务，却不给他执行任务所需的财政手段。我们要求提出报告和召开会议倒是非常容易，但却没有适当地考虑费用。对财政无人负责现象的指责，决不能加在秘书长身上。

78. 我们中间有许多人为塞浦路斯行动所引起的财政赤字而大伤脑筋。秘书长经常警告我们听任财政赤字持续下去的危险性。他并不仅满足于提醒我们注意这种严重的局势，他还经常对财政状况进行周密

而严格的审查。他为了贯彻这一精神，已向塞浦路斯派遣了调查组。调查组彻底而深入地进行了工作。他们的报告和建议应当受到尊重和迫切的注意。

79. 让我同各位一起，向即将卸去驻塞浦路斯联合国部队司令职务的马托拉将军致敬。在三年半的时期中，他以勤恳、老练和令人信服的威望指挥着这支军队。英国部队以能在他的卓越领导下服役感到骄傲。他无需我们的赞扬。我知道在他看来赢得并维持了两年的和平，就是足够的酬劳了。在秘书长目前这份报告中所涉及的六个月内，没有发生严重的两族间的骚乱事件。这就是成就，这就是对联合国部队的酬劳。对于这一成就，我们全都理所当然地和深切地感谢。

80. 让我接下去对塞浦路斯的局势做一个概括性说明。在这样做时，我愿意对我们今天上午已听取的发言中所表现的和解和合作精神表示赞赏。这些话我是对塞浦路斯、土耳其和希腊大使的发言而说的。我想也把同样的话用于苏联代表的发言。即使谈到的只是一两件例行公事或者不切题的事情，我想还是可以这样说的。我谈的是和解和合作，我理解到这需要我的这位杰出的同事付出相当大的努力，我对他今天的发言表示感谢。

81. 根据我们收到的报告，我了解塞浦路斯的局势受到四种因素的支配，即人的因素、经济因素、政治因素和军事因素。头两种因素——人的因素和经济因素——正在朝着有利于友好、和解以及和平的方向发展。其他两种因素，即政治因素和军事因素，都有可能向另一个方向发展，即向着分裂、隔离以及长期争论与长期分治的方向发展。

82. 政治上和军事上的障碍确实是不能轻视的，但是我认为一般人民对于能安静地在和平平等的环境中谋生的渴望，更不用说他们对于能在相互谅解、尊重和友爱的气氛中共同生活的向往，都是强有力的本能和动力。我认为这些本能和动力目前在塞浦路斯都起着很大的作用。

83. 一百多年来，塞浦路斯人民曾经友好地共同生活在一起。这并不意味着他们在观点、宗教或性格方面全都一致。恰好相反，希腊人和土耳其人有着

完全不同的特性，但他们都同样为自己的传统和忠诚而骄傲。我确信，他们双方都决心保持他们自己的社会和宗教制度以及信仰。然而，他们以往都曾表示，这些分歧并不需要诉诸争吵。他们在塞浦路斯岛上的每一个城市和一百多个村庄中世代代和睦相处。他们没有任何理由不能再这样生活下去。

84. 我们已经看到，人们对和解的需要正在起作用，我们也看到，人们迫切要求进行经济合作，以便使进一步繁荣的可喜前景能遍及岛上的每一个村庄和地区。这是我们今天亲眼看到的一种自然的和健康的发展；秘书长的报告也提到了这一点。我们应当鼓励和欢迎在政治和军事领域中采取相应的行动。

85. 我们所以能满怀信心地这样做是因为我们相信所有有关各方，当然也包括希腊和土耳其政府在内，都认真地和绝对地反对任何军事讹诈的企图以及任何以军事行动强行解决的企图。大家都认识到，除了政治解决以外，没有任何其他解决办法。

86. 当我们回顾岛上的形势时，不能不敦促岛上的希腊和土耳其两族，以及希腊和土耳其两国政府，以应有的对时机和情况的紧迫性的认识，立即着手解决那些目前尚在格拉夫科斯·克莱里德斯先生和拉奥夫·登克塔什先生之间商讨的问题。我们知道，不大会有比这两位更能干的代表和更熟练的谈判者了。我们祝愿他们能够得到鼓励和支持，为那些一切解决的尝试至今均告失败的问题找到解决办法。秘书长在描述岛上的形势时，用他自己的话说，也不得不认为是“不稳定和没把握的”。请所有与谈判有关的人记住这句著名的英国格言：“政治上宽宏大量往往是最明智的。”

87. 我国政府感到，由于我们六年来已经为联合国驻塞浦路斯维持和平部队提供了主要的军事人员，并且也对这支部队的费用每年自愿承担了相当大的捐献，因而它也有权要求人们继续努力去解决那些重大问题。

88. 我很高兴，今天可以宣布：我们愿意把我国在驻塞浦路斯部队中的人员继续保留六个月，并将负担其全部费用。在联合国部队驻塞浦路斯的六年期间，我们所提供的总数已达三千六百万美元之多，其

中一千二百多万美元为部队费用，将近二千四百万美元为自愿捐款。在今后六个月中，我们的自愿捐款将和我们在即将满期的六个月中所提供的数字相同，在新的一期中我们的自愿捐款数将是六十二万五千英镑。

89. 我们的钱已经很好地花在换取时间与和平上了。如果这个钱被用来拖延谈判或推迟解决问题，那就是浪费。我们不愿意把它浪费掉。说实在的，我们不会同意把它浪费掉。

90. 正是怀着以上这些想法，我国政府才将象以前那样按时迅速地自告奋勇提供我们维持和平的实际保证。

91. **贝拉尔先生（法国）**：安全理事会刚才通过了一个决议：把联合国驻塞浦路斯部队的留驻期限再次延长六个月。我们高兴地看到这项决议已经被一致通过。我想简短地说明一下我国代表团为什么赞成这个决议。

92. 秘书长在今年六月已经指出，他在他的值得高度赞赏的报告中又指出，塞浦路斯局势的好转已经保持下来了。他特别提到：“共同克制的气氛和普遍的平静，已经有助于希腊族与土耳其族塞浦路斯人之间造成一种不断加深了解的气氛”〔S/9521，第73段〕。所以，尽管出现了某些个别事件，但是在过去这一段时间内，很幸运地可以肯定该岛是在向着恢复正常状态进展。对于这样一种充满信心的气氛所带来的令人鼓舞的前景，我国代表团只有表示欢迎。

93. 但是，遗憾的是，我们不得不再一次指出，尽管有这种进步，但是我们看到两族之间所发生的那些根本问题并没有得到解决。令人担心的是，这种迟滞不前的情况不能导致新的让步，反而会导致双方对立立场的僵化。我们同秘书长一道热烈希望冲突双方的代表们尽一切必要的努力，使已经开始的谈判可以最终达成协议。

94. 同时，我们似乎觉得，双方摆脱军事接触的任何措施都会限制冲突的范围，并有利于恢复该岛的持久和平局势。和平是各阶层的希腊族塞浦路斯居民和土耳其族塞浦路斯居民必须坚决争取的，尤其是对两族居民会谈的成功负有责任的双方谈判代表所必须坚决争取的。

95. 一九六九年六月当我们在这里决定延长联合国驻塞浦路斯部队的留驻期限时，我国代表团就强调指出过（请原谅我引用我自己的原话）：“安理会不能把一项临时安排加以永久化。这种临时安排在五年前可能是由于情况需要而作出的，但是它现在很可能变成一个借口，借以进一步推迟塞浦路斯问题的最后解决。除了在实施上牵涉到沉重的财政负担以外，还存在一个危险，那就是：如果总是照例延长联合国部队的留驻期限，那就可能促使双方拒绝作出会谈成功所必需的让步。”〔第一四七四次会议，第106段。〕

96. 在提交我们讨论的报告中，再次提出了这项维持和平的工作所遇到的财务上的困难。在这方面，秘书处调查组关于大量削减这支部队的经费的建议，是我们特别感兴趣的。只有秘书长和有关各方认为这些建议是可行的（我们会这样），我们才能支持这些建议的实施。

97. 法国代表团再一次同意延长联合国部队在塞浦路斯的留驻期限。但是，如果象我们所希望的那样，塞浦路斯的局势继续好转，安理会必须看到结束该部队的任务的可能性，这也是所有代表团最诚心希望的。

98. 最后，在结束我的发言时，我愿在联合国驻塞浦路斯部队司令官马托拉将军即将光荣退職的时候，对他所作的卓越贡献表示特别的敬意。

99. **菲利普斯先生（美利坚合众国）**：安理会经过表决再次一致同意联合国驻塞浦路斯维持和平部队继续留驻，这一次到一九七〇年六月十五日止。我认为，这不仅证明我们全都相信部队的留驻对于保持目前该岛的相对稳定是重要的，并有助于进一步向最终解决迈进；而且我肯定，这也证明我们已认识到让联合国驻塞浦路斯部队继续执行它的任务是具有实效的方法。在上述第二个方面，部队司令官马托拉将军的卓越工作有不小的功劳。他为了联合国与和平事业，在塞浦路斯十分出色地工作了三年半。由于他本人的请求而就要离职之际，我们和其他代表团一道，对他表示衷心的感谢，并祝他今后一帆风顺。

100. 今天我们看到秘书长的一份特别使人感兴趣的有用的报告，其中回顾到联合国所关心的塞浦路

斯事态发展的部分在许多方面是令人鼓舞的。报告指出，在希腊族和土耳其族之间有了更多的接触，也指出在农业、经济活动和公用事业等等领域中都获得了改善，这便使人产生了希望，即希望我们大家都记得的那个明显的紧张和不稳定时期将一去不复返了。遗憾的是，在自由来往以及消除对峙方面，还没有得到相应的进展。我们支持为解决这些问题而继续进行的努力。

101. 两族之间的会谈正在继续，并且双方都表示愿以建设性方式来进行会谈，对于这一事实，我们也表示欢迎。但是，如果我们对于会谈之迟迟不前不表示关心，那么我们就不够坦率了。我们虽然充分认识到，不能期望在重大的和长期存在的问题上迅速而且容易地趋向一致，但我们曾经希望，会谈到现在早已应该在较广的范围内取得一致，可是现在显然并不是这样的情况。我们敦促参加会谈的双方和他们所代表的两族居民都保持妥协与和解的态度。我们请求他们检查自己的立场和所提出的一切建议，着眼点应该是从长远来看，注意什么对整个塞浦路斯人民最有好处，而不是只看短期间什么似乎能加强这一族或另一族的力量，或者给予这一族或另一族以暂时的利益。

102. 我国政府高兴地注意到，希腊族塞浦路斯人和土耳其族塞浦路斯人的谈判代表克莱里德斯先生和登克塔什先生实际上在整个会谈中，对他们的任务的态度是开朗而积极的。我们相信他们将继续以这种态度努力做下去，因为很多事情有赖于他们的努力。我们也相信，秘书长的有才干的私人代表奥索里-塔福尔先生将继续给予各方以一切可能的协助，并进行各方认为有益的任何斡旋。

103. 如果说两族之间的谈判主要掌握在直接有关者的手中，那么有一个情况是联合国每一会员国都能起直接影响的。我指的是该部队的财政情况。秘书长已经再一次提请我们注意现在所存在的令人不满的情况。我只能重申，我国政府完全同意他所表示的关心。在这一点上，我们愿意表示我们同意秘书长所采取的步骤，即指派秘书处调查组去系统地全面地调查一下向该部队提供经费的情况。这个附在秘书长的报告之后的调查组的报告证实了担任这个重要职务的那三位秘书处的官员执行了全面的检查。

104. 调查组提出的报告显然需要认真研究；研究后要在各方（提供部队和资金的国家、秘书长和直接与部队行动有关的其他联合国官员——其中包括秘书长驻塞浦路斯的代表和部队司令官）之间进行磋商。在有充分的机会进行这样的研究与磋商之前，我不想详细评论已经提出来的各种想法。但是，我要澄清同我国政府特别有关的一点。

105. 长期以来，美国的看法是，象在塞浦路斯那样的多边的维持和平行动，不应该过多地依靠任何一个会员国。我们仍然坚持这个看法，并且因此仍然认为，联合国驻塞浦路斯部队全部费用的大约40%由美国捐助是适宜的。其余部分应该由联合国这个世界大家庭的其他一百二十五个以上的会员国来支付。此外，美国的保证所附的这一条件不单纯是一种限额，它主要是为了鼓励其他国家作出捐助。这是一个最大限度的保证，它的全部价值要靠其他会员国的合作，即靠他们以实际行动来支持这项重要的联合国活动，才能实现。因此，我再次敦促所有会员国，特别是对于维护国际和平与安全负有特别责任的那些会员国，以及有直接关系的三国政府，重新检查它们的立场，并且尽可能慷慨地捐款以支持这个部队。

106. 我也同意调查组的建议，即请秘书长考虑同一些会员国进行商谈，“以便从它们取得捐款或者要它们增加以前对联合国驻塞浦路斯维持和平部队的捐款”[S/9521, 附件 I, 第 58 段]。自一九六八年六月起，只有二十三国政府对延长部队的留驻期限作了保证，这一事实确实令人感到担心。

107. 调查组提出重建或改组这支部队，使它能够以较少的费用继续有效地执行交给它的任务，我国政府认为，对调查组的这个建议值得作最认真最仔细的考虑。有希望的是任何关于改组部队的决定，在一九七〇年三月部队下次轮换以前都可得到采纳。我们也希望有其他建议能导致迅速地节省大量开支的行动。

108. 在这支部队继续存在的下一个阶段，我国政府准备继续维持对这支部队的供应。但是，我国政府同参与这个努力的其他政府一道，对于为了减轻负担同时又保持这支部队完成任务能力而可能采取的任何措施，都表示欢迎。在这一方面，我们注意到，秘书

长认为调查组关于不损害部队的效率而进行节约的建议,总的说来是稳妥的。我们也相信,根据所建议的各项办法而采取的步骤是切实可行的。也许秘书长将有机会在下一个阶段内向我们报告这方面的进展,以及我们所关心的关于塞浦路斯的任何其他重要的事件。

109. 在结束发言时,我再一次代表我国政府,感谢秘书长及其工作人员对我们作的有益的报告,感谢联合国驻塞浦路斯部队,包括部队司令和秘书长的私人代表的忠心耿耿的工作。他们应该受到我们大家的充分支持。

110. **雅各布森先生(芬兰)**:秘书长在他的象往常一样条理清晰而且全面的报告中说到,塞浦路斯的局势一般地来说已能保持平静,并且继续朝着有利的方向发展。在审议期间,没有发生过重大的事件。事实上,在岛上已经有了一些向正常生活状况方面的适度的进展。然而,必须认识到,自从上次安全理事会考虑这件事情以来已经六个月了,在解决使塞浦路斯两族居民分离的基本争论方面,没有实质上的进展,这是令人深感失望的。

111. 当然,我们知道两族间的会谈所牵涉的问题的复杂性,我们也没有低估在寻求解决的道路上所遇到的困难。但是,现在甚至朝着谈判解决的方向走的趋势也似乎停下来了。因此,秘书长的警告说,旷日持久的争论可能会有碍于而不是有助于问题的解决,看来这个警告仍然有效。

112. 由于塞浦路斯的基本问题仍然没有解决,秘书长除了提出再度延长联合国驻塞浦路斯部队的执行任务期限之外,别无其他选择。联合国驻塞浦路斯部队的留驻,在很大程度上是该岛上持续平静的保证,也是使两族间的会谈能有任何进展前景的一个先决条件。

113. 由于安全理事会现在已经决定延长部队的留驻期限,我受权声明,芬兰准备下一期在该部队中保持一个分遣部队,安排同以前一样。芬兰也准备为部队在该岛上的费用继续提供自愿捐款。我们这样做是希望最直接有关的双方尽更大的努力打破目前的僵局,以便求得问题的和平解决,并且尽快地使这个维持和平的行动得到圆满结束。

114. 关于目前对这个部队提供经费的方式,我认为有必要重申我国政府的看法,我们认为依靠较少会员国的自愿捐助是不能令人满意的。我们坚决认为,根据安理会代表全体会员国所作的决定而采取的维持和平行动,其费用应由全体会员国支付。

115. 我国代表团完全同意秘书长的看法:即认为经费问题只能由设法找出一个更加合适的提供经费的方式来解决;或者由大量增加自愿捐款来解决,包括既增加捐款的数额,也增加捐款国家的数量。

116. 我国代表团还希望大家注意到秘书处调查组所作的十分有价值的周密的工作。调查组就改组该部队以减少费用问题提出了一些特别建议。这些建议关系到芬兰、瑞典和丹麦的分遣部队。我们注意到,秘书长已经表示他打算在实施这些建议方面同上述有关政府进行协商。

117. 在结束发言的时候,让我代表我国政府向所有曾经并继续为塞浦路斯问题的和平解决而工作的人致意。将近六年的耐心而坚持不懈的努力使塞浦路斯的局势得到了很大的改善。在这些努力中,联合国驻塞浦路斯维持和平部队起了重大的作用。

118. 过去三年半里联合国驻塞浦路斯维持和平部队有一个芬兰司令官,在芬兰我们对这件事感到很大的自豪。马托拉将军在为自己的国家和联合国作了长时期的极为杰出的工作之后,现在即将退休。我国代表团对于秘书长和在座的代表们给予他的赞扬,感到十分满意。我愿愉快地把这些赞扬汇报给我国政府。

119. **察托尔道伊先生(匈牙利)**:在听取了会议开始阶段有关各方的代表所作的启发性发言,并且仔细研究了秘书长提出的有分量的报告之后,匈牙利代表团想仅仅强调一下关于塞浦路斯问题的几个基本论点。

120. 我们把塞浦路斯问题看成是塞浦路斯人民的内政,因而应该在国家主权、自决和领土完整等原则的基础上,不受外来干涉,完全由他们自己通过和平手段加以解决。这就是我们之所以欢迎已经开始的两族居民间的会谈的理由。我们过去认为,现在仍然

认为，这些会谈是达成有关方面都能接受的解决办法的一个良好工具。但是，我们遗憾地获悉，这些会谈已经中断了很长时期，以致再次推迟了争论的最后解决。

121. 事实清楚地表明，这样的谈判在塞浦路斯已经产生了较好的气氛。因此，继续谈判是极其重要和紧迫的事情。所以，我们对于十分缓慢几乎是裹足不前的进展步伐很难感到满意，尤其不满意的是我们从秘书长的报告中获悉局势“仍然是基本上不稳定和没有把握的”。

122. 在这样情况下，秘书长除了建议再次延长联合国驻塞浦路斯部队的驻扎期限之外，再找不出更合适的选择。我们也只好同他一道希望“各方会觉得有可能作出坚定的努力去加速会谈的进展，并在实质性问题取得一致意见”。

123. 关于延长联合国驻塞浦路斯部队执行任务的期限，我国代表团不反对有关建议，只要按照通常的这样的理解：延期完全基于安全理事会一九六四年三月四日第一八六(一九六四)号决议案的规定，包括向联合国驻塞浦路斯部队提供经费的规定。

124. **主席：**在发言名单上，再没有人要在投票之后对投票进行解释了。经安理会允许，我以**赞比亚**代表的资格作一个简短的发言。

125. 在一个以不断冲突为标志的世纪里，对和平的要求几乎是普遍的。我国政府一直密切注视塞浦路斯局势的发展。从秘书长吴丹的卓越的报告（载于一九六九年十二月三日S/9521文件内）里，我们满意地看到，塞浦路斯的局势自从他上次报告以来已继续有所改善。

126. 我们欢迎在此期间出现的普遍平静状态，特别注意到，没有发生重大的破坏停火事件，而与问题直接有关的各方都继续进行克制，并且表示了争取该岛上的和平和稳定的愿望。

127. 不过，我们坚信，联合国如果没有必要的基金，就不能无限期地继续延长联合国驻塞浦路斯维持和平部队的驻留。也很清楚的是，直接有关各方必须怀着迫切的心情以稳妥的速度采取行动，使分裂塞浦路斯两族居民的基本问题的解决有所进展。

128. 和平是珍贵的，因此，不用说，它是必须付出代价的。遵照大家所谈的付钱的方针，我国政府授权我保证再提供一万美元作为它对塞浦路斯和平事业的微薄的自愿捐款。我们将作好必要的行政安排，尽快地使这笔款项能供秘书长使用。

129. 让我借这个机会，向曾经为支持联合国维持和平的努力，而作出慷慨的自愿捐款的各国政府表示感谢。

130. 对在塞浦路斯有分遣部队的那些国家，我们表示敬意。对直接有关的各方领袖，我们要说以下的话：“继续保持善良愿望，永远不要被指责为缺乏政治家的风度。”对秘书长及其工作人员，对特别代表、部队司令、各级官员以及文职人员，我们要用下列的话来表示赞赏，借用一句英国著名人士——已故的温斯顿·丘吉尔爵士的话来说：“这么众多的人受到这么少数人的这么厚的恩惠，那是人类史上所未曾有过的。”

131. 由于我们支持刚才一致通过的决议草案，将联合国维持和平部队驻扎在塞浦路斯的时期再次延长六个月，我们希望在这一期限到期时，趋于最后解决的足够的进展将会使该部队有可能撤退，或者至少可以作较大的削减。

132. 现在我以**主席**的身分说话：塞浦路斯代表要求行使他的答辩权，我请他发言。

133. **罗西泽斯先生(塞浦路斯)：**首先，我要感谢安全理事会的代表们在这个问题上的建设性发言。我也要感谢所有宣布对维持联合国驻塞浦路斯部队提供捐款的国家。

134. 我特别要感谢安全理事会的某些代表，他们提出了两个前提，对塞浦路斯问题的辩论作了更为实际的贡献。我们十分赞成这两个前提，并且认为它们是塞浦路斯问题的症结所在。

135. 第一个前提是，塞浦路斯是一个独立国家，一个具有完全主权的联合国会员国。它有权并且应该具有完全的独立和领土完整，不受外来干涉。这是第一个前提。我们对提到这个前提的代表们表示感谢。

136. 第二个前提是：在塞浦路斯人民中间需要和解、团结与合作，特别是关于他们自己的问题，这是他们自己的内部事务，应该在他们之间以友好的方式加以解决。考虑到塞浦路斯的希腊人与土耳其人多少年来世代在友好、和平与和睦中相处，正如联合国王国代表卡拉登勋爵刚才指出的，他们没有理由不能作为团结的人民在一个统一的国家里，回到过去那种友好、和平、和睦和合作中去。我们希望这种想法将会实现。尽管可能出现一些小的分歧（这些分歧在和解的过程中出现是很自然的），我们能够看到的远大前景，正如法国代表所指出的，是不断的进步、不断的改善和不断的和解，这才真正是解决问题的基础。因此，需要一些时间，有了时间将会在正确的方面得到很多收获，因为这个问题不能用任何意义的分割来解决。问题是必须解决的，而且除了通过和解和团结之外，别无其他解决办法。我们相信这是会做到的。

137. 我也要对我的同事土耳其代表的建设性的发言，和他的政府在积极解决塞浦路斯问题上的合作愿望表示感谢。但是，我想谈谈他所提到的一两个问题，并予以答复。

138. 第一点，他提到报告中有关国民警卫队的那些段落，即在众议院里提出过一个法案，使一部分国民警卫队经受训练以便在紧急情况下调用，即当必须协助警察部队的时候。这当然完全是一个内部事务，是个不能在这里讨论的事，尤其是因为，正如我的同事所说，共和国总统已经声明，并不准备实施这一法律，不过在必要时仍然是要实施的。这样那个问题就解决了。

139. 我的杰出的土耳其同事提到的第二点，关系到发表过的声明和已经发生的行动。我认为，他所指的是报告中所没有提到的声明与行动。关于那些声明与行动，我愿意指出，我国政府所关心的声明与行动还远为更多，关于这些，我已于一九六九年十二月一日给秘书长写了一封信。但是，我们不愿意涉及这个问题，也不愿意评论在土耳其报上发表的，也就是来自土耳其外交部方面的一些报道，这些报道提到土耳其在塞浦路斯的干涉、分治等等。我们不想涉及这些问题。我认为，这些问题和我们这里进行的讨论没

有关系。我们关心的只是我们如何才能有助于局势的发展以及我们如何考虑秘书长的报告。

140. 关于会谈，我的杰出的土耳其同事说，让步必须出自双方。不错，我们也正是这样说的；但似乎每一方都感到并认为另一方并未做出任何让步。他也谈到他的外交部长查拉扬吉尔先生在联合国大会第一七七二次全体会议的一般性辩论中所陈述的大致相同的意思，即让步必须出自双方。同样，我也可以谈到我国外交部长基普里亚努先生在第一七八〇次全体会议上的答辩中说过的话，那就是他表示同意，让步必须出自双方。

141. 请让我用几句话来解释一下，为什么会存在每一方都认为另一方并未作出让步这种现象，看一看会谈报告第63段所记载的克莱里德斯先生的讲话和登克塔什先生的讲话就可以估量出来。从那些讲话以及安全理事会目前的讨论来看，展现出来的粗略图景很清楚：一方要统一，另一方要分割。二者中哪一种是正确的方针？我把这问题留给作为联合国会员国的安全理事会代表们去决定。不过，显然这是真正的分歧所在。

142. 我们所要统一的统一的国家必须是一个真正统一的国家，而不是一个被分割了的国家，这一点是明确的。因此我们不能置国家的统一于不顾而再搞分割，那样就会造成分治，或者造成我们所不能接受的任何别的概念，那是行不通的，而且超出了协商一致的基础。所以，每一方希望另一方做出的让步是这些：土耳其族塞浦路斯人一方所希望的让步，是把国家的整个结构推到统一国家的格局之外去；另一方面，希腊族塞浦路斯人所希望的让步，是土耳其族一方应该回到统一国家的格局之内来。这就是问题的关键。

143. 我希望在这个问题上，即在现实的、主要的、基本的问题上，如果考虑到登克塔什先生在他的答辩中同意应该成为一个统一的国家，和解将在统一国家的概念之内找到。因此我说这是一个很有希望的迹象：预示着我们在不太久的将来要达成一个协议——但愿如此——在这个协议里将有一个基本上是健全的，即以和解、合作和统一为基础的解决办法。

144. **主席：**土耳其代表要求发言以行使答辩权，我请他发言。

145. **巴尤尔肯先生**(土耳其): 我在这个很晚的阶段发言,并不是专为行使答辩权——我也在考虑在大约二十分钟之内,我将要对一个重要的社会事件肩负起责任。我只想说当罗西泽斯大使说善良愿望是必要的东西时,我是同意他的话的。至于他所说的关于统一国家的话,土耳其族居民的领袖并没有反对一个统一的国家。全部问题在于怎样去缔造这个统一的国家。

146. 在这方面,一直为塞浦路斯的独立而工作过的三位代表——罗西泽斯大使、维齐奥斯大使和我本人,在差不多十年之后恰巧又碰在一起围坐在这张会议桌子旁,我把这个巧遇看作是一个吉兆。而且我认为,那些曾经为塞浦路斯的独立而工作过的人是不会说出反对塞浦路斯独立的话来的。但是,说实在的,问题在于塞浦路斯的独立应该保持,在这一独立的结构之内两族居民也应该具有顺利的良好关系,应该保持它们本身的个性,不应该互相害怕。这就是登克塔什先生和克莱里德斯先生这两位领袖正在拟订的体制。

147. 我不想涉及会谈的题目,因为会谈正在两族居民的领袖之间进行着。正象我在声明里所说,我国政府一直尽最大的可能鼓励会谈继续进行,并希望他们在很短的时期内取得成功。鉴于问题困难的性质,我认为希望最近就取得解决是很不切实际的。不过,我国政府的态度是鼓励会谈,并且给予一切支援,以便使会谈取得圆满结束。

148. 至于我的发言,其大意是双方应该真正作出让步,那是真的。但是,还是这个问题,罗西泽斯大使认为土耳其族居民还没有作出足够的让步。而在土耳其族居民看来,情况是他们已经做出了足够的让步,他们现在是在期望来自希腊族居民的让步了。由于我们并不是要在这里解决这个问题,我想应该留待克莱里德斯先生和登克塔什先生去找出一个办法。

149. 我要说的另外一件事——我想罗西泽斯大使也会同意的,那就是,十年前我们在一起为塞浦路斯的独立而工作时(在那项工作中,联合王国即卡拉登勋爵所属的国家,当时当然在起作用,土耳其族居民的代表们那时也在座),我们曾尽最大的努力为缔造一个独立的国家作出贡献。我想罗西泽斯大使会记得

土耳其代表在伦敦的那些会谈中作过许许多多的让步姿态,从而促使这一工作得以愉快、圆满地结束。

150. 在我看来,问题是要维护独立,并且我认为,在促进塞浦路斯独立的条约里也规定不应该是联盟,也不应该是分治。在分割状态和联盟之间曾进行过权衡。因此我认为,在谋求土耳其族居民与希腊族居民合作时,最基本的和最重要的是继续保持独立。此外,土耳其族居民要求在塞浦路斯国家内过一种安全的和受到尊重的生活的愿望不应该被认为是要求分割的。我认为最困难最危险之点是另外一种会放弃塞浦路斯的独立的分割状态。这些就是我要打算提出的论点。

151. 我十分感谢安全理事会的一些代表,他们对于延长联合国驻塞浦路斯维持和平部队的留驻期限提了那么多建设性的意见。我曾经说过,我国政府真诚地相信这个部队继续留驻是非常必要的。

152. 关于捐款问题,我想说几句话,特别是由于有些理事国代表刚才正好谈到了这件事。在报告中可以看到,土耳其在捐助者中名列第五位。然而,为了公正起见,我认为也应该记住自一九六三年以来土耳其政府为了土耳其族居民得以生活下去,每年都支援他们六百万至七百万英镑。我希望在考虑捐款问题时,也应该记住土耳其的这一部分捐助。

153. **主席:** 请塞浦路斯代表发言,他要求发言行使答辩权。

154. **罗西泽斯先生**(塞浦路斯): 我要说的话很简短。听了我的土耳其同事的讲话后,我想使他确信:土耳其族塞浦路斯人的安全将通过合作和统一,而不是通过分割而获得。这是能找到这样一个解决办法的基本前提。

155. 在最近十年来我们在塞浦路斯所遇到的任何纠纷都是由于迄今所形成的不合适的毫无道理的分割所引起的。在这之前,并没有发生过纠纷。这就是真正的基本的前提。因此,我们双方都有着同一的目的,即在塞浦路斯要有一种安全、和平和进步的生活。我相信,根据宪章原则所作的规定,按照公认的一个统一的国家所应有的型式,我们是会达到这个目的的。这就是我要用来结束我的辩论的主要之点,希望通过这一讨论,我们可以在正当的途径上推动会谈。在这

方面，我要指出，联盟的问题是不在会谈之列的。会谈的困难在于统一和分割两种立场的对立。这就是在塞浦路斯纠纷之所在。

156. **主席：**发言已完毕。在休会之前，我宣布

安理会的下次会议订于一九六九年十二月十五日（星期一）下午三时召开，开始审议几内亚提出的控诉，见一九六九年十二月四日文件 S/9528。

下午一时五分散会

كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

يمكن الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم. استعلم عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة ، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف .

如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.
